

MATAISAH HISAVA 夢中即景

花蓮縣卓溪鄉崙天村（巒社群）

在布農族的歌謠當中，做夢（mataisah）的情境經常被當作歌唱的主題。像這首「夢見 hisava」，就是以夢中所見所聞為題。曲中不但夢見了他的同伴 hisava 被郡社群人娶走了，更夢見一些血淋淋的畫面。這也反映了夢境的似真似假、朦朧不清、如幻似真的情境。

（歌 詞）

ma-tai-sah hi-sa-va

夢到 hi-sa-va

si-zaun mas bu-bu-kun

被郡社的人娶走

mu-haiv sia lu-dun

翻過那山時

sa-duan mas ta-ma ti-na

父母正在看

ma-kat-vir tur-tur-lan

夾帶著織布的用具

sin mas si-ling-si-lung

和鈴噹

a-mus ma-da-dai-laz

沒想到有一堆的

sin ta-paz chi-chi-ahot

疊在一堆的皮帶

ta-ta-pa-ngan a-mu-zi

縫補著鈕釦

si-ling-si-ling mas lud-bu

身體叮噹叮噹的響

ai-zas hai-dang mar-mau-pa

有血跡可以看到

mu-haiv sia pen-sa-nan

過了這一年

na ais-ku na mu-dan

接近回家的日子

ma-chin pas-du min-da-da-ngaz

馬上去迎接幫忙

（註 解）

ma-tai-sah 夢到... hi-sa-va 人名

si-zaun 娶（拿） mas （介詞）

bu-bu-kun 郡社群人

mu-haiv 翻過 sia 在... lu-dun 山岳

sa-duan 使...看 ta-ma 父親 ti-na 母親

ma-kat-vir 夾帶著 tur-tur-lan 織布用具

sin 和 mas （介詞） si-ling-si-ling 鈴噹

a-mus 沒想到 ma-da-dai-laz 一堆（排列整齊）

sin ta-paz 疊在一堆 chi-chi-ahot 皮帶（複數）

ta-ta-pa-ngan 縫補著 a-mu-zi 鈕釦

si-ling-si-ling 叮噹叮噹的響 lud-bu 身體

ai-zas 有 hai-dang 血跡 mar-mau-pa 呈現

mu-haiv 過了 sia 在 pen-sa-nan 這一年

na 要... ais-ku 接近 mu-dan 回家（離開）

ma-chin 馬上 ... pas-du 迎接 min-da-da-ngaz 幫助

na tas-i hu-dan

要做酒喝

tu-az-tu nas-kar sai-kin

我真正的很高興

tas-i 製造 hu-dan 喝的（酒）

tu-az-tu 真正的 nas-kar 高興 sai-kin

我